Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 19.11.2026 07:23:39
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447

Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

УТВЕРЖДАЮ
Директор международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
_____ /Л.В. Парамонова/
«11» сентября 2026 г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

ПО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ: ОЗНАКОМИТЕЛЬЬНОЙ ПРАКТИКЕ

по направлению подготовки:
45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика
(уровень бакалавриата)

профилю:
«Лингвистика в современной информационно-коммуникационной цифровой среде»

форма обучения: **очная**

Москва

Фонд оценочных средств по практике «Учебная практика ознакомительная практика». Направление подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, профиль: «Лингвистика в современной информационно-коммуникационной цифровой среде» / Д. В. Парамонова – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова.

Фонд оценочных средств является неотъемлемой частью рабочей программы дисциплины.

Разработчик: Д. В. Парамонова

Заведующий кафедрой: _____/ Д.В. Парамонова

1. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Настоящий Фонд оценочных средств (ФОС) по практике «Учебная практика ознакомительная практика» является неотъемлемым приложением к рабочей программе дисциплины (РПД) «Учебная практика ознакомительная практика». На данный ФОС распространяются все реквизиты утверждения, представленные в РПД по данной дисциплине.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Для определения качества освоения обучающимися учебного материала по дисциплине используются следующие оценочные средства:

№ п/п	Оценочное средство	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Тестирование	Вид контроля, позволяющий оценить изученный теоретический материал.	Вопросы для проведения тестирования
2	Практические задания	Вид контроля, позволяющий оценить умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач	Задания к практическому занятию
3	Контрольная работа	Вид контроля, позволяющий определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций	Задания контрольной работы
4	Самостоятельная работа	Вид контроля, позволяющий оценить проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы,	Задания самостоятельной работы

		выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборку нормативного и иного материала и выполнение других заданий	
5	Курсовая работа	Вид контроля, позволяющий выявить степень владения базовыми знаниями, умениями и навыками, необходимыми для обучения, и определить уровень владения новым материалом	Индивидуальные задания (темы) для курсовой работы
6	Зачет/Зачет с оценкой/Экзамен	Вид контроля, позволяющий выявить степень овладения знаниями, умениями и навыками, необходимыми для дальнейшего освоения образовательной программы подготовки	Вопросы для подготовки к зачету/зачету с оценкой/экзамену

3. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Сопроводительная информация.

Разработчик	Парамонова Д.В.
Кафедра	Кафедра европейских языков и межкультурной коммуникации
Наименование дисциплины	Учебная практика ознакомительная практика
Факультет / институт	Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
Направление подготовки / специальность	45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика
Количество вопросов в оценочных заданиях (диапазон)	17
Общее время тестирования (мин)	90 мин
Общее количество вопросов/заданий в ФОС	17
Размещенность на веб-сайте Университета примерного перечня вопросов, заданий ФОС – для подготовки обучающихся к прохождению оценки (да / нет)	да

3.2. Характеристика оцениваемых компетенций.

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	**ИУК-1.1. Знает** основные способы анализа и обобщения информации, правила устной и письменной коммуникации. **ИУК-1.2. Умеет** использовать приемы анализа информации, подходить к решению поставленных задач с учетом системного подхода. **ИУК-1.3. Владеет** навыками осуществления поиска, критического анализа и синтеза информации.
УК-2	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	**ИУК-2.1. Знает** действующие правовые нормы, принципы управления ресурсами и методы декомпозиции целей на конкретные задачи. **ИУК-2.2. Умеет** анализировать ограничения и имеющиеся ресурсы для выбора оптимальных и законных способов решения поставленных задач. **ИУК-2.3. Владеет** навыками планирования, приоритизации задач и принятия решений в условиях ограниченных ресурсов.

УК-3	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	**ИУК-3.1. Знает** основы психологии командного взаимодействия, принципы распределения ролей и групповой динамики. **ИУК-3.2. Умеет** выстраивать конструктивное взаимодействие с членами команды, эффективно распределять обязанности и разрешать возникающие конфликты. **ИУК-3.3. Владеет** навыками командной работы, кооперации и реализации своей роли для достижения общих целей.
ОПК-1	Способен применять в профессиональной деятельности основные понятия и категории современной лингвистики	**ИОПК-1.1. Знает** основные понятия, категории, теории и методы современной лингвистики (фонетики, морфологии, синтаксиса, семантики, прагматики и др.). **ИОПК-1.2. Умеет** классифицировать языковые единицы и явления, опираясь на базовые лингвистические категории, и применять их для анализа языковых данных. **ИОПК-1.3. Владеет** навыками применения современного лингвистического инструментария для решения профессиональных задач в области изучения, описания и преподавания языка.
ОПК-3	Способен применять в профессиональной деятельности основы грамматики латинского языка и уметь читать со словарем латинские тексты	**ИОПК-3.1. Знает** фонетическую систему, морфологические категории и синтаксические конструкции латинского языка, а также базовую латинскую терминологию. **ИОПК-3.2. Умеет** анализировать морфологические и синтаксические формы латинского языка и переводить латинские тексты различной сложности с использованием словаря. **ИОПК-3.3. Владеет** навыками чтения, грамматического разбора и адаптивного перевода латинских текстов профессионального и научно-исторического содержания.
ПК-1	Способен пользоваться лингвистическими ориентированными программными продуктами	**ИПК-1.1. Знает** виды, архитектуру и принципы работы лингвистически ориентированных программных продуктов (CAT-системы, корпусные менеджеры, системы машинного перевода). **ИПК-1.2. Умеет** выбирать, настраивать и адаптировать специализированное ПО для решения лингвистических и переводческих задач. **ИПК-1.3. Владеет** навыками практического использования лингвистического ПО.

4. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ/ДИАГНОСТИЧЕСКОЙ РАБОТЫ

Задания для промежуточного контроля/диагностической работы должна обеспечивать оценку полностью или частично сформированных компетенций. Каждое задание должно быть привязано к тому или иному индикатору сформированности компетенций.

При формировании тестов были использованы задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

<table>
<tr><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td rowspan="2">УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач</td><td>ИУК-1.1. Знает основные способы анализа и обобщения информации, правила устной и письменной коммуникации.</td><td>Задание 1.Соотнесите этап научно-исследовательского проекта (левая колонка) с его содержательной характеристикой (правая колонка). Напишите пары «цифра – буква».

<table>
<tr><td>1.Постановка проблемы и формулировка гипотезы</td><td>A.Оформление выводов, рекомендаций, подготовка отчета или статьи</td></tr>
<tr><td>2.Сбор и первичная обработка эмпирического материала</td><td>B.Выбор методов исследования, разработка дизайна работы</td></tr>
<tr><td>3.Анализ и интерпретация данных</td><td>C.Изучение литературы, выявление противоречий, формулирование предположения</td></tr>
<tr><td>4.Планирование исследования</td><td>D.Проведение экспериментов, анкетирование, работа с архивом, транскрибирование</td></tr>
<tr><td>5.Презентация результатов</td><td>E.Выявление закономерностей, статистическая обработка, сопоставление с гипотезой</td></tr>
</table>

Ответ: 1–C, 2–D, 3–E, 4–B, 5–A</td></tr>
<tr><td>ИУК-1.2. Умеет использовать приемы анализа информации, подходить к решению поставленных задач с учетом системного подхода.</td><td>Задание 2. Вы – руководитель научно-исследовательского коллектива из трех переводчиков. Проект предполагает анализ параллельного корпуса текстов объемом 500 страниц за 4 недели. Один из участников постоянно отстает от графика и не предоставляет промежуточные результаты. Ваше действие в первую очередь:

A) Исключить участника из проекта и перераспределить его нагрузку на остальных.
B) Провести индивидуальную встречу, выяснить причины отставания и скорректировать индивидуальный план.</td></tr>
</table>

		C) Пожаловаться руководителю практики и попросить заменить участника. D) Взять его работу на себя, чтобы не сорвать дедлайн. Правильный ответ: B Обоснование: Управление научно-исследовательским коллективом предполагает в первую очередь диагностику проблемы и поиск конструктивного решения. Индивидуальная встреча позволяет выяснить причины (болезнь, непонимание задачи, личные обстоятельства) и скорректировать план. Исключение (A) и жалоба (C) – крайние меры, нарушающие командную динамику. Перекладывание работы на себя (D) ведет к выгоранию и не решает проблему системно.
	ИУК-1.3. Владеет навыками осуществления поиска, критического анализа и синтеза информации.	*Задание 3. Вы руководите проектом по созданию терминологического глоссария по межгосударственным отношениям (английский – русский) объемом 1000 терминов. Срок – 6 недель. В вашем распоряжении три переводчика разного уровня квалификации: опытный (стаж 10 лет), средний (3 года), начинающий (стаж 1 год).* ***Опишите:*** 1) Как вы распределите задачи между участниками (с обоснованием)? 2) Какие промежуточные контрольные точки вы установите? 3) Как вы организуете проверку качества (внутреннюю экспертизу)? **Эталонный ответ (образец):** 1) Распределение: опытный – разработка методологии, проверка сложных терминов, финальная вычитка; средний – основной массив терминов (600 единиц); начинающий – простые термины, форматирование, проверка соответствия источников. 2) Контрольные точки: 2 недели – методология и пилотный фрагмент (50 терминов); 4 недели – 50% объема; 5 недель – черновой вариант; 6

		недель – финальный вариант. 3) Проверка: перекрестное рецензирование (средний проверяет начинающего, опытный – среднего); финальная экспертиза опытным участником; выборочная проверка руководителем.
УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых	**ИУК-2.1. Знает** действующие правовые нормы, принципы управления ресурсами и методы декомпозиции целей на конкретные задачи.	*Задание 4. Расположите этапы системного анализа проблемной ситуации в научно-исследовательской работе в правильной последовательности (1 – первый шаг, 5 – последний):* A) Выявление альтернативных решений и оценка их последствий. B) Определение границ системы и ее элементов. C) Формулирование проблемы как системного противоречия. D) Выбор оптимальной стратегии действий. E) Анализ связей между элементами системы и внешней средой. **Правильная последовательность:** C → B → E → A → D
	ИУК-2.2. Умеет анализировать ограничения и имеющиеся ресурсы для выбора оптимальных и законных способов решения поставленных задач.	*Задание 5. Какие из перечисленных приемов анализа информации относятся к методам **системного подхода** при решении научно-исследовательской задачи? Выберите **три** верных варианта.* A) Декомпозиция (разделение целого на части).

		B) Интроспекция (самонаблюдение). C) Выявление системообразующих связей. D) Рассмотрение объекта в развитии (диахронический анализ). E) Анализ изолированного факта без учета контекста. F) Сравнение с эталонным образцом без учета условий. **Ответ: A, C, D** **Обоснование:** A – декомпозиция – базовый прием системного анализа. C – выявление связей – ключевой элемент системного подхода. D – диахронический анализ позволяет увидеть систему в развитии. B – интроспекция относится к психологическим методам. E и F противоречат системному подходу, так как игнорируют контекст и связи.
	ИУК-2.3. Владеет навыками планирования, приоритизации задач и принятия решений в условиях ограниченных ресурсов.	*Задание 6. Вам поручено провести критический анализ научной статьи по переводоведению. Предложите **план анализа** (не менее 5 пунктов), включающий:* 1) Оценку актуальности и новизны; 2) Анализ методологии; 3) Оценку доказательности выводов; 4) Выявление возможных ограничений исследования; 5) Рекомендации по использованию результатов. **Эталонный ответ (образец):** 1) Актуальность: соответствует ли тема современному состоянию науки? Что нового вносит статья по сравнению с известными работами? 2) Методология: корректно ли выбраны методы? Соответствуют ли они цели? Достаточно ли описан эмпирический материал? 3) Доказательность: подтверждают ли данные выдвинутую гипотезу?

<table>
<tr><td></td><td></td><td>Есть ли статистическая обработка? Не противоречат ли выводы приведенным фактам?
4) Ограничения: какой объем материала? Какие факторы не учтены? Можно ли генерализовать выводы на другие контексты?
5) Рекомендации: где можно применить результаты? Какие направления дальнейших исследований вытекают из работы?</td></tr>
<tr><td rowspan="2">УК-3 Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде</td><td>ИУК-3.1. Знает основы психологии командного взаимодействия, принципы распределения ролей и групповой динамики.</td><td>Задание 7. Соотнесите стиль руководства научно-исследовательским коллективом (левая колонка) с его характеристикой (правая колонка).

<table><tr><td>1.Авторитарный стиль</td><td>A.Решения принимаются большинством, руководитель координирует процесс</td></tr><tr><td>2.Демократический стиль</td><td>B.Руководитель практически не вмешивается, группа самоорганизуется</td></tr><tr><td>3.Либеральный (попустительский) стиль</td><td>C.Руководитель единолично принимает решения и контролирует исполнение</td></tr><tr><td>4.Коучинговый стиль</td><td>D.Руководитель развивает участников, делегирует, но сохраняет ответственность</td></tr></table>Ответ: 1–C, 2–A, 3–B, 4–D</td></tr>
<tr><td>ИУК-3.2. Умеет выстраивать конструктивное взаимодействие с членами команды, эффективно распределять обязанности и разрешать возникающие конфликты.</td><td>Задание 10. В вашей научно-исследовательской группе возник конфликт: два участника не могут согласовать подход к анализу эмпирического материала. Один настаивает на количественных методах, другой – на качественных. Какая стратегия будет наиболее эффективной для сохранения продуктивности команды?

A) Принять сторону одного из участников и настоять на его подходе.
B) Разделить материал и позволить каждому работать своим методом.
C) Организовать открытое обсуждение, найти компромисс или смешанный дизайн.</td></tr>
</table>

		D) Передать решение вышестоящему руководителю. **Правильный ответ: C** **Обоснование:** Трудовое взаимодействие в научном коллективе предполагает конструктивное разрешение конфликтов через коммуникацию. Открытое обсуждение позволяет выявить аргументы сторон и найти интегративное решение (смешанный дизайн, триангуляция). Принятие стороны (A) разрушает доверие. Разделение материала (B) ведет к методологической несовместимости результатов. Передача решения (D) – уход от ответственности руководителя.
	ИУК-3.3. Владеет навыками командной работы, кооперации и реализации своей роли для достижения общих целей.	*Задание 11. Какие из перечисленных действий руководителя научно-исследовательского коллектива способствуют эффективному социокультурному взаимодействию в интернациональной команде (участники из России, Китая, Германии и Бразилии)?* *Выберите **три** верных варианта.* A) Игнорировать культурные различия, требовать единых стандартов поведения. B) Учитывать разницу в восприятии времени (монохронные vs. полихронные культуры) при установлении дедлайнов. C) Использовать английский как рабочий язык, но поощрять уточнения при недопонимании. D) Назначать совещания на время, удобное только для большинства участников. E) Знакомить команду с базовыми особенностями культур участников (приветствия, отношение к иерархии, стили обратной связи). F) Ожидать, что все участники будут работать в едином темпе без учета национальных праздников. **Ответ: B, C, E** **Обоснование:** B – учет культурных различий во времени – важный навык межкультурного взаимодействия. C – использование общего

		языка с допущением уточнений – признак инклюзивности. E – обучение команды культурным особенностям – проактивная стратегия. A и F – игнорирование различий ведет к конфликтам. D – игнорирование интересов меньшинства разрушает командный дух.
ОПК-1 Способен применять в профессиональной деятельности основные понятия и категории современной лингвистики	**ИОПК-1.1. Знает** основные понятия, категории, теории и методы современной лингвистики (фонетики, морфологии, синтаксиса, семантики, прагматики и др.).	*Задание 12. Расположите этапы подготовки академического выступления на иностранном языке на основе анализа научной статьи в правильной последовательности:* A) Составление плана выступления (вступление, основная часть, заключение). B) Выделение ключевых тезисов и аргументов из статьи. C) Оформление слайдов или раздаточного материала. D) Адаптация языковых средств к устной речи (замена сложных конструкций). E) Репетиция и хронометраж. **Правильная последовательность:** B → A → D → C → E
	ИОПК-1.2. Умеет классифицировать языковые единицы и явления, опираясь на базовые лингвистические категории, и применять их для анализа языковых данных.	*Задание 13. Вы анализируете две научные статьи по одной теме: одну на русском языке, другую на английском. Какая стратесия анализа позволит наиболее эффективно синтезировать информацию из обоих источников?* A) Прочитать обе статьи последовательно и записать основные идеи отдельно по каждому источнику. B) Перевести английскую статью на русский, затем сравнить. C) Создать двуязычную таблицу, сопоставляя ключевые параметры (цель, метод, результаты, выводы) для каждой статьи. D) Довериться аннотациям и не читать статьи полностью. **Правильный ответ: C** **Обоснование:** Двуязычная таблица позволяет системно сопоставить статьи по единым параметрам, выявить сходства и различия, не тратя время на полный перевод. Это прием аналитического синтеза,

		эффективный для многоязычной научной работы. Стратегия A – разрозненное запоминание. B – избыточно трудоемка. D – поверхностна и ненадежна.
	ИОПК-1.3. Владеет навыками применения современного лингвистического инструментария для решения профессиональных задач в области изучения, описания и преподавания языка.	*Задание 14. Напишите **аннотацию** (150–200 слов) на английском языке к вашей предполагаемой научной работе по переводоведению. Аннотация должна включать: актуальность, цель, методы, ожидаемые результаты, практическую значимость. Используйте клише академического английского (This paper examines..., The aim of this study is to..., The findings suggest... и т.п.).* **Эталонный ответ (образец):** This paper examines pragmatic adaptation strategies in the translation of business correspondence from English into Russian. The relevance of the study is determined by the increasing volume of international business communication and the frequent communication failures caused by literal translation of politeness formulas. The aim of this study is to identify the most effective strategies for transferring implicit meanings (indirect criticism, polite refusal, face-saving tactics) from English to Russian. The research employs a comparative analysis of authentic business letters and their translations, as well as a survey of professional translators. The expected findings will provide a typology of pragmatic errors and a set of recommendations for translator training. The practical significance lies in the development of teaching materials for courses in business translation and cross-cultural communication.
ОПК-3 Способен применять в профессиональной деятельности основы грамматики латинского языка и уметь читать со словарем латинские тексты	**ИОПК-3.1. Знает** фонетическую систему, морфологические категории и синтаксические конструкции латинского языка, а также базовую латинскую терминологию.	*Задание 15. Какие из перечисленных ниже языковых явлений требуют обязательной трансформации при переводе с английского языка на русский в текстах официально-делового стиля?* *Выберите **три** верных варианта.* A) Пассивные конструкции (it was agreed that...). B) Абсолютные причастные обороты (this being the case...). C) Устойчивые этикетные клише (Dear Sirs). D) Модальные глаголы в значении вероятности (may, might, could).

		E) Порядок слов в утвердительном предложении (подлежащее – сказуемое – дополнение). F) Использование союзов в начале предложения (And, But). **Ответ: A, B, F** **Обоснование:** A – пассив в английском деловом стиле встречается чаще, чем в русском, требуется замена на актив или обобщенно-личные конструкции. B – абсолютные причастные обороты не имеют прямых аналогов в русском, требуют трансформации в придаточные предложения. F – союзы в начале предложения допустимы в английском, но в русском официально-деловом стиле считаются стилистической ошибкой. C – этикетные клише требуют не трансформации, а функциональной замены. D – модальные глаголы передаются лексически, но это не «обязательная трансформация» в том же смысле. E – порядок слов в английском и русском в целом совпадает, обязательной трансформации не требуется.
	ИОПК-3.2. Умеет анализировать морфологические и синтаксические формы латинского языка и переводить латинские тексты различной сложности с использованием словаря.	*Задание 16. Вы переводите с английского языка на русский фрагмент научной статьи по лингвистике:* *«The hypothesis was tested using a corpus of 500 texts, which were subsequently annotated for syntactic complexity.»* *Какой вариант перевода наиболее точно передает грамматические и лексические особенности оригинала, сохраняя при этом нормы русского научного стиля?* A) «Гипотеза была проверена с использованием корпуса из 500 текстов, которые впоследствии были аннотированы на предмет синтаксической сложности.» B) «Для проверки гипотезы использовался корпус из 500 текстов, которые впоследствии разметили по параметру синтаксической сложности.» C) «Гипотеза тестилась на корпусе 500 текстов, потом они

		аннотировались на синтаксическую сложность.» D) «Используя корпус из 500 текстов, которые были затем аннотированы для синтаксической сложности, гипотеза была проверена.» **Правильный ответ: B** **Обоснование:** Вариант B демонстрирует применение знаний о закономерностях языка: замена английского пассива (was tested) на русский актив с обобщенно-личным оборотом («использовался»), замена причастного оборота (which were annotated) на более естественное для русского научного стиля придаточное с глаголом в активной форме («разметили»). Вариант A – калька с пассивами, тяжеловесен. Вариант C – разговорный («тестилась», «аннотировались»). Вариант D – синтаксически неверен (деепричастный оборот относится не к подлежащему).
	ИОПК-3.3. Владеет навыками чтения, грамматического разбора и адаптивного перевода латинских текстов профессионального и научно-исторического содержания.	*Задание 17. Перед вами фрагмент текста официально-делового стиля на английском языке и два варианта его перевода на русский язык. Проведите лингвистический анализ обоих вариантов перевода, выявив:* *1) Какие грамматические, лексические и стилистические особенности английского оригинала были учтены (или не учтены) в каждом варианте?* *2) Какой вариант соответствует нормам русского официально-делового стиля? Обоснуйте свой выбор.* *3) Предложите свой исправленный вариант перевода.* ***Английский оригинал:*** *«Please be advised that the undersigned, acting on behalf of the Board of Directors, hereby confirms the authorization of the aforementioned expenditure, subject to the condition that all applicable regulatory requirements are met.»* ***Вариант перевода 1:***

		«Пожалуйста, будьте уведомлены, что нижеподписавшийся, действуя от имени Совета директоров, настоящим подтверждает авторизацию вышеупомянутого расхода, при условии, что все применимые регуляторные требования выполнены.» ***Вариант перевода 2:*** *«Сообщаем вам, что нижеподписавшийся от имени Совета директоров подтверждает согласование указанных расходов при условии соблюдения всех установленных нормативных требований.»* **Эталонный ответ (образец):** 1) **Анализ варианта 1:** - Грамматические особенности: калька пассива (please be advised → «пожалуйста, будьте уведомлены»), сохранение английской структуры с причастными оборотами. - Лексические особенности: «авторизация» – калька (authorization), в русском деловом стиле «согласование» или «утверждение»; «регуляторные требования» – допустимо, но лучше «нормативные требования». - Стилистические особенности: «пожалуйста, будьте уведомлены» – грубая калька, не соответствующая русскому деловому стилю. **Анализ варианта 2:** - Грамматические особенности: замена please be advised на стандартное русское «Сообщаем вам», опущение избыточного hereby, замена subject to the condition that на более компактное «при условии соблюдения». - Лексические особенности: «согласование» вместо «авторизация», «указанных» вместо «вышеупомянутых» (более естественно). - Стилистические особенности: соответствует нормам русского официально-делового стиля (краткость, активные конструкции, стандартные клише).

		2) **Вывод:** Вариант 2 является качественным и соответствует нормам русского официально-делового стиля. Вариант 1 содержит множественные кальки и не может быть рекомендован к использованию. 3) **Исправленный вариант (улучшенный вариант 2):** «Настоящим сообщаем, что нижеподписавшийся от имени Совета директоров подтверждает согласование указанных расходов при условии соблюдения всех применимых нормативных требований.»
ПК-1. Способен пользоваться лингвистическими ориентированными программными продуктами	**ИПК-1.1. Знает** виды, архитектуру и принципы работы лингвистически ориентированных программных продуктов (CAT-системы, корпусные менеджеры, системы машинного перевода). **ИПК-1.2. Умеет** выбирать, настраивать и адаптировать специализированное ПО для решения лингвистических и переводческих задач. ИПК-1.3. Владеет навыками практического использования лингвистического ПО.	*Задание 18* *Перед вами фрагмент текста официально-делового стиля на английском языке и два варианта его перевода на русский язык. Проведите лингвистический анализ обоих вариантов перевода, выявив:* *какие грамматические, лексические и стилистические особенности английского оригинала были учтены (или не учтены) в каждом варианте;* *какой вариант соответствует нормам русского официально-делового стиля; обоснуйте свой выбор;* *предложите свой исправленный вариант перевода.* ***Английский оригинал:*** *«In accordance with the provisions of the Agreement, the Contractor shall be entitled to reimbursement of all reasonable expenses incurred in connection with the performance of the Services, provided that such expenses are supported by duly executed supporting documents and approved by the Client in writing. »* ***Вариант перевода 1:***

		«В соответствии с положениями Соглашения Подрядчик должен быть наделен правом на возмещение всех разумных расходов, понесенных в связи с исполнением Услуг, при условии, что такие расходы поддерживаются должным образом оформленными подтверждающими документами и одобрены Заказчиком в письменной форме.» ***Вариант перевода 2:*** *«В соответствии с условиями Договора Подрядчик вправе требовать возмещения всех обоснованных расходов, понесенных им в связи с оказанием услуг, при условии, что такие расходы подтверждены надлежащим образом оформленными документами и согласованы Заказчиком в письменной форме.»* **Эталонный ответ (образец)** **1) Анализ варианта 1** Грамматические особенности: Конструкция shall be entitled передана калькой «должен быть наделен правом», что тяжеловесно и не соответствует русскому деловому стилю; естественнее — «вправе». Пассив supported by передан как «поддерживаются документами», что является ошибочной сочетаемостью: по-русски расходы подтверждаются документами. Сохранена английская структура с причастными оборотами, из-за чего фраза становится громоздкой. Лексические особенности: Agreement переведено как «Соглашение»; в зависимости от контекста возможно, но в договорной практике чаще используется «Договор».

		performance of the Services передано как «исполнение Услуг»; применительно к услугам естественнее «оказание услуг». reasonable expenses — «разумные расходы»; в русском юридическом/деловом контексте обычно говорят «обоснованные расходы». approved — «одобрены»; в данном контексте точнее «согласованы». Стилистические особенности: «Должен быть наделен правом» — калька, не свойственная русскому официально-деловому стилю. Наблюдается избыточная тяжеловесность, немотивированная капитализация «Услуг», неестественная сочетаемость. Вариант не может быть рекомендован как нормативный. **2) Анализ варианта 2** Грамматические особенности: shall be entitled передано как «вправе» — корректная и естественная для русского делового стиля конструкция. supported by передано как «подтверждены» — устранена ошибочная калька. approved by передано как «согласованы» — точнее по смыслу в договорном контексте. Конструкция provided that передана компактно: «при условии, что».

		Лексические особенности: Agreement — «Договор»; reasonable expenses — «обоснованные расходы»; performance of the Services — «оказание услуг»; duly executed — «надлежащим образом оформленными». Лексика соответствует русской договорной традиции. Стилистические особенности: Используются стандартные деловые клише, соблюдается краткость и нейтральность тона. Вариант соответствует нормам русского официально-делового стиля. 2) Вывод Вариант 2 является качественным и соответствует нормам русского официально-делового стиля. Вариант 1 содержит множественные кальки и неестественную сочетаемость, поэтому не может быть рекомендован к использованию. 3) Исправленный вариант (улучшенный вариант 2) «В соответствии с условиями Договора Подрядчик вправе требовать возмещения всех обоснованных расходов, понесенных им в связи с оказанием услуг, при условии подтверждения таких расходов надлежащим образом оформленными документами и их письменного согласования Заказчиком.»

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
Хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий

Удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
Неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий